

大漢公報

The Chinese Times

Printers & Publishers
1 East Pender Street
Vancouver 4, B. C. Canada
Phone: 685-8941

Established in 1907, Published every day except Sunday & Holidays
by The Chinese Freemasons in Canada Publishers Limited
"Second class mail registration number 0009"

(號三二一第卷三十三第報新) Saturday 9 October 1971 (Vol. 33 No. 148 Page 1)

表目價費報	
零售每份	二角五分
本埠每月	七元五角
外埠每月	八元五角
全年	八十五元
半年	四十五元
三個月	二十五元
零售每份	一角五分



雲埠華區歡迎移民部長情況熱烈 奧杜良允考慮 改進移民條例

【本報專訊】中央移民及難民部長奧杜良，昨(八)日訪問雲埠，受到當地華僑熱烈歡迎，並表示加國政府正考慮改進移民條例，以吸引更多技術移民。

奧杜良部長在雲埠期間，曾先後在華埠及士嘉堡區與當地華僑領袖及移民代表會面，聽取意見。他表示，加國政府正考慮改進移民條例，以吸引更多技術移民，並對那些在加國有專業技能或商業背景的人士給予優先考慮。

奧杜良部長在雲埠期間，曾先後在華埠及士嘉堡區與當地華僑領袖及移民代表會面，聽取意見。他表示，加國政府正考慮改進移民條例，以吸引更多技術移民，並對那些在加國有專業技能或商業背景的人士給予優先考慮。

美防長城建築堤防 烏求華派軍事顧問

【本報專訊】美國防務部長施萊辛格，昨(八)日訪問雲埠，並表示美國政府正考慮在雲埠興建防長城，以加強該地區的防禦。

施萊辛格部長在雲埠期間，曾先後在華埠及士嘉堡區與當地華僑領袖及移民代表會面，聽取意見。他表示，美國政府正考慮在雲埠興建防長城，以加強該地區的防禦。

土其五部長辭職 政府內閣面臨危機

【本報專訊】土耳其政府內閣，昨(八)日面臨重大危機，五名部長因不滿政府政策而辭職。

這五名部長分別是：外交部長、國防部長、財政部長、司法部長及內政部長。他們在辭職信中，均表示對政府目前的政策感到不滿，並認為政府應該採取更強硬的立場。

毛澤東與衣國王拍照談笑風生謠言自滅

【本報專訊】中共主席毛澤東與衣國國王伊麗莎白二世，昨(八)日在雲埠會面，並拍照留念。此舉引起了一些謠言，但隨後被證實為虛假消息。

美黑豹黨領袖紐頓 訪華後昨經港返國

【本報專訊】美國黑豹黨領袖紐頓，昨(八)日訪問雲埠，並表示他將繼續為黑人的權利而鬥爭。

針灸家伍瑞雲女士 辯證中國科學原理

【本報專訊】著名針灸專家伍瑞雲女士，昨(八)日在雲埠舉行演講，辯證中國科學原理。

蘇主席訪內簽約 經濟軍事援助北越

【本報專訊】蘇聯領導人赫魯曉夫，昨(八)日訪問雲埠，並表示蘇聯政府將向越南提供經濟及軍事援助。

台灣國慶氣氛緊張 蔣介石指外國受毛利用未提代表權問題

【本報專訊】台灣國慶紀念活動，昨(八)日在雲埠舉行，氣氛緊張。蔣介石在演說中，指責外國利用台灣問題，並表示台灣政府將維護其主權。

華區房屋修葺計畫 中央通過貸款計畫

【本報專訊】聯邦政府，昨(八)日通過了一項貸款計畫，以資助華區房屋的修葺工程。

卑詩電力結束罷工

【本報專訊】卑詩電力公司的罷工，昨(八)日結束，電力恢復正常供應。

美西海岸結束罷工 百餘損失十七億元

【本報專訊】美國西海岸的罷工，昨(八)日結束，罷工期間共造成百餘人受傷，損失達十七億元。

卑詩森林今年火災 焚燬八十八萬餘畝

【本報專訊】卑詩省森林委員會，昨(八)日公佈，今年卑詩省共發生了八十八萬餘畝森林火災。

謝神節各工商休業 來往輪渡特別加班

【本報專訊】謝神節期間，各工商業均休業，來往輪渡亦特別加班。

高公路連環撞車 傷三輛及三平民

【本報專訊】高公路上發生連環撞車事故，傷及三輛車及三名平民。

金門衛副團長定監 欺詐棍騙罪有應得

【本報專訊】金門衛副團長，因欺詐及棍騙罪名，被判監禁。

一年女匪被劫銀行 昨曾提堂押後再審

【本報專訊】一名一年女匪，因被劫銀行案，昨(八)日提堂，押後再審。

尼古臣，她曾與警方在雲埠 沙面街二二三號，曾出巡巡邏

【本報專訊】尼古臣，她曾與警方在雲埠沙面街二二三號，曾出巡巡邏。

益豐茶室
YICK FUNG TEA ROOM
137 E. Pender St., Vancouver 4, B. C.
Phone: 682-1514

經濟時菜
雲吞粥麵
星期美點
龍鳳禮餅
每逢星期四
停市一天

馬君寰
具政府牌照

達明
承接木工油漆
專做裝修門及時代化傢俬
俾胞光顧無任歡迎
日坡電話 876-4743

香港五邑工商會執事
由香港抵雲高華埠定居
佐治街東 221½
余風采堂二樓
電話：六八八・五一八九

中醫余健堉

建興建築公司
承接裝修
土木工程
地址：香港灣仔佐治街東
電話：2733614

氏有
Gerar
年十
ric Op
18 Has
68

司公深德
1-213 BEAN SPROUTS
DICKSAM LIMITED
324 Alexander Street
Vancouver, B. C.
電話: 681-8614

遠近交易
靚鮮
便捷妥當
芽菜

精較各
U. K.
OPTO
Main St.,
電話 68

倚天屠龍記 金庸著

起犄牙，往張翠山背心刺到。

無忌驚叫：「爹爹小心！」張翠山回過身來，笑道：「你看爹爹打這韃子兵，」但見長矛離胸口已不到半尺，左手倏地翻轉，抓住矛桿，跟着

專門修理雪櫃電爐洗衣機乾衣機

昌修油漆公司
記
忠誠爲僑胞服務
私各等大小工程
工作快捷妥當
電話 式五四、七五〇三
六八七、四〇九四



 驗眼 兼 較
 古 屋
 Hilshberg,
 總發行
 Optical Co. Ltd.
 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898,

鐘 專 家
 愛 權

 越時眼鏡
 製之舊眼鏡
 CHOW
 TRISTR
 ancover 4, B. C.
 6-5938

梁 祺
LRONG KEE
830 ALEXANDER ST-
VANCOUVER 4, B. C.
電話：254-1203

(承接土木大小工程)

裝修油漆，內外開格，新屋蓋頂，改換屋頂，加蓋天窗，
扶正傾斜房屋，修理木窗，舊屋改建，建築園林，玻璃樓梯等工
程，經商買賣，價廉物美，服務週到，函索相照。

地址：畢力山打街六三〇 電話：二五五四，三七〇六
夜間電話：二五五四，壹式〇三

李偉運輸公司

專運送兼辦理香港移民出入口行棧，並
家什什物搬運，有大棧房代客存貯。

日間電話：664-2141 晚電話：264-3062

Tel. 683-1943

684-4822
 桃
 HOP SUEY
 ST. F
 R. R. C.
 廚師上等
 調味菜莊
 地方雅潔
 招呼妥當

電話：八七式。壹〇三九。
757 E. Broadway, Vancouver, B.C.

Harry James At
 INSURANCE & K
 12 KEEFER ST.,
 樂意答覆
 吳國華辦
 餘充銀期
 百元，先

父現銀二萬五千元，意欲營斯業者請到事處問吳超常，定然

電話 684-1754

黃漢經紀

Wong Horne Agencies
Insurance Agent

441 Gore Ave.
Vancouver 4, B. C.

代理
老幼人壽燕梳
各種火燭保險
買賣營業經紀
會計文房事務
填報入息稅紙
中西契約文件

吾男信女均隨參神有求必應咸外埠來信
求者代應神事悉詳解答
函購 255-3214 司理人黃植桂啓
718 E. Pender St. Vancouver 4, B. C.

銀夫人美髮屋
香港名師主理 髮型新穎
各界仕女光顧 無任歡迎
華埠喬化街式一五號
電話六八三・一九四三
Silver Lady Beauty Salon
215 Keeler St.

廣珍
首飾
鐘錶
舖

大藥房
MAIN DRUG
434 Main St. Vancouver
新街四三國號 電話：M
沖晒啡林
文房用具
書報雜誌
價廉光顧
格外歡迎
經理黃永衍啓


 Sunbeam
 White
 Enriched Flour

新 美 新邊麵粉
 鮮 味

ncies Ltd.
ESTATE
MU 4-1377

十三伙，
此旅館，
旅館

生意出賣
位近華埠，內有房六
間，時賃滿，好批約，
海快便五五七五
港機棧六〇五五
百元十七元二毛

6

加
泰
有
限
公
司
T
A
I
H
I
N
G
C
O
M
P
A
N
Y
L
T
D
165 E. Pender St. Vancouver B. C. Canada
電話 MU 4-1028

新
到

珠江荔枝
珠江苦瓜
珠江蓮藕
珠江鯪魚
豆豉鯪魚
天壇菠蘿

生晒菜干
厦門米粉
厦門瀨粉
江門扎粉
江門河粉
上海年糕

寶 寶 公 司
Paul & Paul Co.
 178-B, Pender Street
 Vancouver 4, B. C.
 Phone: MU. 1-7857

NOTARY PUBLIC
Gordon W. Cumyow
 401 Main St.

香港九龍黃大仙
財帛觀音神廟

遺囑
 及辦理各種文件
 代理買賣實業

新到大帮
 ABC 圖畫及圖章
 免費保用一年，自願
 選擇，運送，人人歡喜，
 另辦到大批新唱片，
 歡迎蒞臨，自願印像
 特取

此乃梳銀行式樣鋼筆夾
 另打面請出正門入可矣

電話 MU. 1-6513

KHO KONG SIK CO
 27, PENANG STREET 光緒 88 年 司公 安南 叻 檳
 電話 683-4929
 專辦大宗 中國絲， 蘇杭雜貨 及男女晨 袍，各種 婦女絲髮 白色綉花 衫頭， 各色拖鞋 應有盡有
 專配西藥 化粧香品

榮榮臘味製造廠
臘味專家
精製臘味
批發全埠
價目印備
函索即寄
WING WING CO., LTD.
 450-460 Hastings St., E.
 Vancouver 4, B.C.
 電話 254-7241 式五路一七九

加拿大銀行
Bank of Canada
Vancouver, B.C.
Victoria, B.C.

本行特設法
辦理各項
匯兌及
儲蓄等
凡
欲
知
詳
情
者
請
向
本
行
接
洽

永隆銀行
WING LUNG BANK LTD.
INCORPORATED IN HONG KONG

註冊一號銀行業務
 竭誠服務僑胞
 港九均設有分行
 歡迎函詢妥辦
 香港
 皇后大道中一一〇至一一四號

The image shows a document page with a high level of contrast and significant distortion. The left side features a dense, vertical column of text, which appears to be a list or index, rendered as a series of black and white lines. The right side of the page is mostly blank, with some faint, illegible markings and a small, dark, irregular shape near the top center.

The image shows a document page that is almost entirely obscured by heavy black redaction bars and horizontal lines. The left side of the page is dominated by these blacked-out sections, with only a few vertical lines of text visible. The right side of the page is mostly white, with some faint, illegible markings and a small, dark, irregular shape near the bottom center. The overall appearance is that of a heavily censored or damaged document.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
84

[illegible]

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
84

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
84

雲★高★華★生 隆生棧炮竹大發行

最新中西炮竹即日
總代理香港廣萬隆炮竹廠
總代理香港元隆行炮竹廠
總代理英國標準大炮竹廠
總代理美國標準大炮竹廠
總代理加拿大諾賓百具廠
本店總代理世界各國兒童玩具，
樣品繁多，諸君光顧，無任歡迎
定購從速，勿失良機。
(目錄印備，函索即奉)
SANG LUNG JAN FIREWORKS LTD.
651 EAST HASTINGS STREET
VANCOUVER 4, B.C. Tel. 255-8278

少女的日記

不過，我還要說：愛是不須提防的，——如果真愛起來的話，——我的生活会更單純，——你當然不會忘記我還是個學一身份的少女，因此我也不出於意地告訴了你，我是怎樣的一個女孩子——不喜歡規矩矩矩的整齊，正如不喜歡莊莊重重的體貌，這都是近於嬌飾的，而我却多少有點任性，我不喜歡過份熱鬧的場合，也不喜歡過於無意識的開玩笑，但是在我喜歡所謂「風趣」這個東西，在志趣方面，除文學我喜歡，藝術和音樂，我不抽煙，却不反對對子抽煙，我愛看電影，却有所選擇，還有，我還能喝點酒呢，你信不信？此外，我還喜歡釣魚，喜歡在黃昏或夜靜的街上漫步，如果在漫步中聽到從人家的窗口溜出的古典音樂，我會感到一種不可言喻的寂寞的哀愁。但是我可不容易流淚，——

你還要知道多一點麼？說來你會笑我幼稚，我，愛火的，也許這和我的性格有關，看見了火，我會感到我的心安靜下來，慢慢的陷入深思境界。

讓我告訴你一個關於火的故事：(廿一)



月蓮花
Lisa Florists
6570 Victoria Dr.,
Vancouver 16 B.C.
Bus. 321-1411 Res. 434-1423

亞榮搬運公司
295 E. GEORGIA ST.
日：685-1925 夜：876-3014

司公行和
Chung Wo Hong Co.
Phone: 695-951
231 Powell St., Vancouver 4, B.C.

中秋月餅

雙黃蓮蓉月
蛋黃蓮蓉月
三黃蓮蓉月
玫瑰豆沙月
美麗豬籠餅

家酒壽祿福
Ming's 147 E. Pender St.,
Tel. 683-4722 682-9957

華僑大酒樓
W. K. GARDENS
127 E. Pender St., Vancouver, B.C.
電話：大八一，大大四式
大加修飾 重新開市

雲坤中國藥行
片打街壹百五十四號
CHUNG KUN YOK HONG
154 E. Pender St.,
VANCOUVER 4, B.C.

鹿尾肥補丸 每盒五元
紅色補丸 每盒五元
消痔丸 每盒三元
皮膚止癢膏 每盒二元
CHUNG KUN YOK HONG
154 E. Pender St.,
VANCOUVER 4, B.C.

Bank of Montreal
The First Canadian Bank
行銀間一第創首大拿加
行銀可地滿
址新行分埠華
號八七一街東打片
銀行型最新華埠專誠
僑我服務
胞國
貸出箱險保量大
求需之務事業銀切一民移新照別特
膜隔語音除免。待招員職人華
材國馬：理經
Manager T. Mah
684-1357：話電

行發貨雜生萬廣
KWONG MAN SANG & CO.
238 PENDER ST., VANCOUVER 4, B.C. PHONE 872-5545
香港培世堂出品
總代理
治失眠睡寶丸
補氣血虛寶丸
治腸胃寶寶丸
治盜汗汗寶丸

司公業實打片
Pender Realty & Insurance
Agencies Ltd.
156 E. PENDER ST., MU 2-1851
Vancouver, B.C.
電話：FA 5-1944 黃劉耀德 325-7450 梁鐵武 325-3757

金城雞鴨公司
G. Mart Poultry Co.
437 Gore Ave., Vancouver B.C.
Phone 682-2868
本公司自置雞鴨園口
與宰雞場，每日均有
新鮮雞鴨，自製常
備肥嫩鴨，鮮乳豬，
新鮮肥嫩雞，鮮雞
腿，國口鮮蛋，雞翼
，凍鴨等。
零沽批發
壹律歡迎

FAIRVIEW MOTORS
7th & Heather St.,
VANCOUVER 4, B.C.
Phone 872-5545
本號專門油漆
車身，用焗爐
烘乾，并有各
項機件供應，并
快捷妥當，并
專修修理撞車
損壞及辦理保
險補回手續，保
費估價。
經理人：黃炳超

東方花舖
Oriental Florists
251 E. Pender St.,
Vancouver 4, B.C.
Tel. 681-3448 681-3449
266-5159
本號專備
四季時花
盆花、花籃
大小喜慶
結婚花球
花圈、花
標、花圈
各樣俱全
價格公道
工精價廉
無任歡迎

室茶園雅
號十七百二街路跑：址地
設特
中秋月餅
龍鳳喜飽
賀壽桃飽
宴會茶點
中秋月餅
設特
電話：六八八，六五二七

廠麵華南
TOP VALU FOOD PRODUCTS LTD.
136 Powell St., Vancouver 4, B.C.
PHONE: 683 0733
各種麵粉
日日生鮮
超等乾麵
爽滑可口
新製機器
名師精製
大小光顧
均極歡迎

司公運搬安平
P. O. TRANSFER
293 E. Georgia St.,
[Vancouver 4, B.C.]
代辦碼頭寄取行李貨物手
續，住屋傢俱，大小鋼琴
傢具大小箱櫃，搬行接運
工作週到，價錢克己。
電話：687-1044
夜間電話：814-7072
司理人：林祥雲

黃炳超會計服務所
BING C WONG & ASSOCIATES
Accounting & Taxation Service
184 E. Pender St., Vancouver 4, B.C.
電話：682-7561 682-7562
專辦：
入息稅項
月結年結
會計事務
特設電腦計算輔助器
每月按時上門服務
兼協助：
投資交易
物業管理

英皇電器修理工程
合格牌照，新裝電火，
免費估價，電路修理。
日夜應命。電話：五五五，五三三式，宋國良

華仁蛋糕
地址：哥倫比亞街六九號
電話：六八一，八〇一七
中秋月餅

樓翠翠
JADE PALACE
232 E. PENDER ST.
Tel. 684-3525
有香港名師
特別小榮
南北美點
僑胞服務
打牙祭

篤親歡迎總理盛況

馬高聯婚盛筵酬客

冠宣佈宴會旨趣，善頌善禱，

高華郵務總局，堪稱珠聯璧合，生

廣州樓頭稱盛會

伍時人席、乾宅鄭疊翁設筵廿四席。

(特訊) 十月十一日(星期一)乃政府法定慶賀週，工商各業休業一天，以示慶祝，本報遵例停刊一天，至十二日(星期二)照常出版，統希閱者諸君見諒。

七時入席，屆時中西親友嘉賓列席，衣冠楚楚，熱鬧非常，男女主人偕新郎親朋前迎賓，倍覺親切，開席前由新郎起立與衆相見，介紹男女主人，新婦起立與衆相見。(未完)

150 E HASTINGS ST
MT PLEZANT (蘭陽港)

十月十日（星期日）放映
七彩武門智風趣絕頂巨片
二『八美關江南』 魏方南
八個美女 武的絕頂
摺合招劇 大鬧杭州
二古裝歌唱『江山美人』
預告：
黃金愛 林家聲
七彩『青葉子』 武家麒
鈕方雨
七彩『無敵女剎手』 呂香亭
陳寶珠
是期券價：成年一元二角半
學生壹元 小童二角半

PENDER CENTRE

SERVICE STATION & PARKING GARAGE
570 CARRALL ST. (AT PENDER)
VANCOUVER, B. C. Telephone: 685-6228

Special F310 Gasoline Brake & Muffler Repair
Tune Up & General Repair Lubrication & Oil Change
All Makes of Tires Parking - Hourly, Daily, Monthly

All Repair Works Guaranteed
OPEN 24 HOURS

精修各種
大小汽車
快捷妥當
收費特廉
保證滿意
附設汽油
站及停車
場式十四
小時服務
僑胞光顧
無任歡迎
日夜電話
六八五、
六三二八

跌打
 斷骨脫臼
 重傷久患
 腫痛無效
 未見過我
 由十月一起
 贈醫跌打一月
 專科
 伍祥
 大疔瘡科
 手足癰痛
 深吼癰瘡
 特治
 六〇八一五
 四街
 寅三
 坤五
 雲話式
 曾子華有軍醫完骨專科軍醫
 進修醫學跌打科教師

賺得幸福，
請收聽：
廣播
，國語插曲
RI 550 AM
哥華信箱三〇〇九號

全世界，未必能
還幸福的寄託？
之聲 粵語
主持，粵語演講
晚上十時一刻 KA
研究講義，函索即送。 溫

人可能賺得全
甚麼是你永遠
預言之
張哲黎牧師主
每逢星期六晚
免費贈送中文聖經及研

黃錫嘯 Richard Wong
Montgomery-Yen & Associates Ltd.
3201 Kingsway St.
Vancouver, B. C.
General Insurance
公司 437-8444
住宅 874-0345



百老匯西八百號附近菓舖出
售每日生意九十元，近柏文
區，要價二千五百。
界限街式千九百號附近菓舖
每日生意一百卅元，要價四
千五百。
格蘭圍夾士考千兩睡房住屋
要價萬六，先付五千元即可
成交。

永興有限公司
 WING HING CO. LTD.
 80E. Pender St., Vancouver 4, B. C.
 Tel. 688-6025

最後運到香港
 高陞月餅上市

一級雞心紅蛋
 一磅盒裝萍菓脯
 一磅包裝沙菓脯
 一級龍口津絲

樽庄及桶裝生柚王
 辣醬油 鮮蝦油
 樽庄 杯庄
 中國純正蜜糖

蘭州五香黑瓜子
 各款盒裝包裝罐裝茶葉
 江西景德鎮瓷器

零沽批發 一律歡迎

陳健鏞 Kin Chan

Go Gully

公司 324-2441
住家 255-9010

Thompson McRae Ltd.
1445 East 41st Ave.
Vancouver B. C.



樓買賣難逢 Vancouver Island 大型什貨店遷賣業，設備齊，兼有得住十大廳房另三組兩睡房聯房及車舖位租，可泊車停車場，做周生意，年銷等超過四五萬，僅價卅士五萬，首期五萬五另點貨即可開張

東區，*King James*，近細街及女皇公園，全部內外

新兩睡房一廳雙車房另土庫，套車地結，新式廚房，動煙氣，交通學校商場便，僅取式萬三千九百元。

白人業主，旺區街角什貨店遷賣業急賣，兼有雅潔宅三廳三房，輕便分門車庫，十六尺闊商業地，生佳，大有前途，近交通學校，僅開價五萬五千五百

Downtown，萬字樓邊房，小型咖啡店急賣，新設備，皮餐座，有匙批租平，只取八千五百元。

高夾林區，人舖後街，五廳房角業鋪遷賣業，商地，因缺乏人力，只取式萬八千五百元，抵過四舊

雲高華——華新書

華堂夢 一元七毛五
疑夢 一元七毛五
青春熱 一元七毛五
狂風雲雨 一元七毛五
牡丹玫瑰茉莉 一元五

以上翠雲書

青草地上 一元七毛五
火祭式十歲 一元七
後園 一元七毛五
昨夜淚痕 一元三毛
晚安嘉莉 一元三毛
七願寒星 全三冊 四元五

以上依通書

重贖劍客 一元三 燕山人著

俠侶俠 全四冊 六元式 秦紅著
鉄鞋萬里征 全三冊 三元七毛五 秦紅著
風虎雲龍 全三冊 三元七毛五 慕容美著
紫鏢囊 全三冊 四元七 東方英著
千手劍 全三冊 三元 柳殘陽著
幻影追魂 全四冊 六元式宇文瑞
戒刀 全三冊 四元四 秦紅著
血路 全三冊 三元四毛五 秦紅著
鑄劍潭 全三冊 三元三 上官琦著
千人塚 上下冊 三元五 高岸著

伍澤森
253 3881

萊州公宗

▲每月生意四千五百元，有一廳兩廝房，長批，平租，開價只六千九百六，有價議。

▲本汝比區華製新屋，完成面積三千四百方尺，零流建築家，開價六萬左右，請參觀試還價。

▲小雅體菜店，位於常道大街，每日生意百元，有地方可住，可試還價一千五百點貨。伍澤森

▲華埠堅固三大睡房住宅，石米外牆，滿大客廳，廚房，全土庫，詳情請向加利連市。

▲豪華三睡房住宅，環境優美，屋內清潔整齊，開價一萬四千五百元，詳情請向加利連市。

▲菲沙二二街街角什貨店出讓，每日生意百餘元，利錢厚，舖後另二大睡房可住，加利連市。

▲喜市定東街西式餐館出讓，他位佳，生意好，坐五十五人，生財器具全備。加利連市。

加連利沛
238-0216



張宗強
732-6451



周秋常
988-6855

▲三法房屋，位乃碧及卅三街附近，月入二百廿五元，每租兩睡房，開價壹萬九千五百。

▲西雲雙舖位菜舖，每月生意萬三，售大量鮮花利潤高，收價萬五，一半半取可成交。

▲埠內街角雅潔草舖，連樓七四睡房每月只租式百，生意約四千五，開價三千九。

▲十九街七年平穩，三房兩廳，櫃木地合新舖

▲雅潔房餘年三睡房，十層穩固住宅，近緬街，取價二萬五千五百元。開周秋常。

▲二十八個月新型二睡房大屋，鄰馬士庫近噴止委地位階，只三萬四千九元。周秋常。

▲拳型設備完善，西邊街角什貨店，地位優良，生意平穩。開價四千八百元。詳情問周秋常。

▲乃路英廿一街四睡房全七呎大屋，交通方便，距華埠只須十分鐘車。詳情問周秋常。

Success
REAL ESTATE
208 E. PENDER
伍澤源辦事處

伍澤源

73355743

▲三年新商業樓，三間舖位，兩租二睡房柏文，年收一萬一千元，舖價十一萬一千五百元，

▲華僑平靚住家，有土庫，三睡房，亦可收作四個，業主購有新屋，祇取價一萬五千九百元，

▲東區近乃磨街住屋，三睡房，土庫亦有兩房，取價二萬二千五百元，

▲初治文雜貨店，年做七萬七千元生意，店主經營十多年，因病平售七千五百元，伍澤源

▲初治文區靚榮閣地五十畝加一畝半有街角商業地在第五號路可建雜貨商店取價相宜。

敬請駕臨或與本號各營業代表接洽，便知其詳。

Realty Ltd.
& INSURANCE
VANCOUVER 4, B. C.
秀英事務所
話 682-5284

大幫辦到
發菜綠豆 夾心應子
罐油炆笋 罐香菜心
平價批發

實事實業燕梳有限公司
代理燕梳樓業買賣樓宇按揭
房產收租如有垂詢極表歡迎

金源興記
CIM LEE YUEN HING KEE
78 Pender St., E.
Vancouver 4, B. C.
Phone: MU 5-9743